

最

◀ 第十七號 ▶

日二月八年二十

癸亥年六月二十日

分二洋售●張四號本

載轉准不有所權版稿各載登報本

■ 本報辦法

本報以提倡小說藝術爲主旨。現在開日一刊。常刊四張。增刊無定。

■ 本報價目

本報零售份函售二分。定購每月大洋三角。全年大洋三圓。寄費在內。本外埠一律。

■ 本報廣告刊例

封面長行二行起碼。每行每號三角。普通地位全版劃分八格。每格每號一圓。

■ 本報發行所

本報特刊歐亨利號徵稿

歐亨利 (O. Henry) 爲短篇小說名家。人稱「美國之毛柏桑」。本報除逐期譯載其最近發表之遺作外，並擬特刊歐亨利號，以喚起國人之注意。正由本社編輯部同人從事搜材譯述。尙徵外稿。如下所開。歐氏之思想。歐氏之作風。歐氏著作漫評。歐氏某篇傑作專評。歐氏自述。歐氏文字之零縑斷素。名家對於歐氏之觀感。歐氏之軼聞趣事。歐氏之遺像。遺墨。遺物。遺居。種種小影。以及其他關於歐氏之文字畫片。不拘體例。不限篇幅。此項特刊號。視資料之多寡。而儘量擴充紙幅。尙希於八月十日前付郵。俾得早日發刊。如需何種酬報。務於稿末註明。或需退還。應請附足郵費。上海良辰好友社編輯部啓

良晨好友社舉行廉價

意注意注

(一)本社之出版物。平日所售實價。已極低廉。此次廉價。復照實價對折六折不等。可謂廉之又廉。即最小報亦在廉價之列。誠一時難得之機會。

(二)廉價期內。寄費一律免加。減輕主顧之擔負。尤見優待之誠意。

(三)凡向本社直接交易。乃得享受廉價之優待。函購郵票十足代現。郵匯尤妥。遠道者。幸勿以函購手續爲煩。而坐失機會。

(四)此次廉價。乃供暑期中之爭先快購。以資推廣。八月廿三日爲止。(即陰歷七月十二日)期限只有四十天。限滿決不展期。幸勿觀望自誤。上海南市新碼頭裏良晨好友社啓

▼定閱最小報全年自第一百八十號起至

▼先購  
最已  
小出  
報之  
第一號至第七十二號

▼零配  
最已  
小出  
報之  
滿十份以上

張枕綺最近  
短篇小說集  
十七年後的

張小絳  
會小絳  
說小絳  
集小絳  
愛个絲光

張枕綠  
雜作集  
綠窗潑墨

內容一百六十六篇  
萬奇全書

▼  
合名  
撰家  
良晨

合名  
撰家  
**新趣**  
味

戲劇思想集  
將來的舞臺上

▼ 小僱  
說撈  
B.  
F.  
黨

良晨箋

[illegible]



## 短篇小說

本報自第六十五號起。逐期譯載美國短篇小說名家歐亨利（O. Henry）之遺作。此項遺作。最新發現。約有百餘篇。現方陸續發表於西報。而本報陸續迅譯付刊。幸讀者特別注意之。

編者識。

### 紅康林的口才

（美國歐亨利著） 朱維基譯

他們正在談論大演說家的勢力。各人對於他特別贊成的演說家都有一些話講。

行商做高克人的後盾。他以為高克人的演說是世界無敵了。年輕

的律師以為和藹可親的英格索是最能動人聽聞的辯論家了。保險公司分行的經理贊成那引人的貝民巨。

牧牛老人口中銜了煙斗。只是吐着青煙。在旁邊靜聽着。他不禁也發言道：「他們大家都講一些。但他們不能與那一八八〇年在桑通下牧牛的紅康林相頡頏。你們會知紅某這人。麼沒人知道。」

「紅康林是個天生的演說家。他書讀得並不多。但他言語說來自在而從容。好像威士忌酒從一只溢滿的桶的新活口裏倒出來一樣。他常是快樂的。滿面都是笑容。如果有人向他要一塊炙熱的餅乾。他便使用全副精神去做。他是有演

說的天才者。所以受益不淺。

「我記得有一次在阿旦科薩州。馬賊們使我們很擔憂。他們有一羣。大約每星期總有一個匪黨出來尋事。我們中間的幾個人有一個集合。以自保衛。賊黨的首領叫做馬龍。他確是個強橫的匪徒。也有爭鬥。但沒一定的時候。我們二十個人把馬配了鞍子。走進營帳裏去。載了六門的手鎗和永秋斯德的鎗。那馬龍等一夜想要割奪我們配着鞍子的馬。但我們聽見他騎上了馬。一縱而去。還有五六個同馬龍在一塊兒。『天黑如墨。不一刻我們把他們中的一個踐踏倒了。他的馬是跛腳的。我們看見他的白帽和黑鬚。』

最小第七十四號

第一張

良晨好友社印行

最小第七十四號

第一張

良晨好友社印行

便知道他是馬龍了。我們差不多不給他時候說話。我們恨得發狂。但在二分鐘內他的頸項圍了根繩。

馬龍終於套住了。我們大約等了十分鐘。等到他沉靜了下來。然後有人因為好奇擦了一根火柴。那人忽的大聲喊道。

「兄弟們。不好了。我們縛錯了人了！」

「我們的確縛錯了人了。」

「我們提起了這個人的事情。並想給他一個新的審問。然後釋放他。但是要等待他好已是太晚了。他已死得不知所云了。」

「那死的人是麥克尼。是全州中一個最安靜最正直最受人敬重的人。更不幸的是他纔新婚了三個月。」

「我說道：『我們怎麼辦呢？』這件事情當然是要想法子的。」

「這裏大約是相近麥克尼的家了。『有一個人這樣的說。他向四面察望。好像在位置我們這次突擊的地點何在。』

「剛在那時。我們看見一條光亮。從開在黑暗中的一扇門內射將出來。那座屋離開沒有二百碼路。我們曉得我們看見的一定是麥克尼的妻子正在等待着他了。」

「我說道：『一定要有一個人去告訴伊。才是道理。』我算是他們的領袖。『誰肯去做。』沒有人跳起來應命。」

「我說道：『紅康林。你才是去告訴伊的人了。這裏只有你能夠對那

可憐的婦女啓口呢。奮勇前往罷。願上帝教他要講什麼話。因為——如果我能夠。』

「那個好兄弟毫不躊躇。我看他在黑暗中濕了濕手。把紅色的髮髮向後光了光。我又看見他露着閃耀的牙齒說道：『弟兄們。我就去等着我。』

「他去了。我們看見那扇門開了。讓他進去。」

「我們同聲說道：『願上帝幫助那可憐的寡婦。責罰我們這些橫暴殺人的。我們沒有權利叫自己是人了。』

「大約十五分鐘後。紅康林回來了。」

「我們低聲說道：『事情怎樣了？』



# 十七年後的

書爲張枕綠  
最近小說集

◎內容目錄  
十七年後的一吻  
燈前之酒  
一轉念間  
榮譽與健康  
影上爪痕  
兩父之間  
同夢  
衣底良心  
窗外之人  
可憐的劣子  
一塊肉  
操縱  
婦人之言  
謠言  
悔悟  
小別七日  
一年辛苦爲誰忙  
陽春殘華  
目前  
隔室  
藝術與慈愛  
美境的破滅  
雪宵匠額  
診費  
毀譽  
弔偶

## 十七年後的之一頁縮影

此書內容各篇。作法新穎。何海鳴先生論爲得歐化之精髓。而割棄皮毛者。描寫之妙。能令人笑。令人哭。令人如癡如醉。即其外表。亦有可言。(一)書作橫式。若眼簿然。非常特別。(二)銅版紙六張。刊印張君著作時。搜想時。小憩時。及其家庭佈置等照片。復刊張君墨蹟。(三)全書用瑞典紙。以昭鄭重。(四)逐頁圍花邊。逐行夾點線。精美無比。

應酬。前後說與伊。新娘怎樣的美。酒有怎樣的。豐盛。伊呆呆聽着。不作一聲。伊的女兒把話講完了。伊還側耳聽着。只管出神。

從此斜陽將沒的時候。寂寞河旁。又添了一種點綴。品。就是那新婚夫婦的並肩雙影。柏夫人每從臨河的玻璃窗中。隔着紗幔向外偷看他倆。常見他倆手牽柳枝。口吻微動。一舉手。一投足。在在都含情意。有時兩人隱身在大柳樹背後。走得格外相近。動作却看不清楚。柏夫人也不忍細聽。勉強掉頭來。恰巧伊女兒的目光。對準伊的面龐。使伊不得不低下頭去。如此情形。不止一次。弄得露茜也莫名其妙。

### (二)寶書

一個月中。這寂寥村中來往的信件。也不滿二十封。所以郵差每天雖有兩班。却走過得很快。有要寄信

◎全書二百餘頁

◎實價大洋七角

廉售大洋四角

◎寄費不加

◎郵票通用

上海南市新碼頭裏  
良晨好友社發行



差不多怕聽他講話了。  
『紅說道：「事情已定。那寡婦和我。請你們在下星期二的晚上來看我們的結婚禮。」』

『那個紅康林才是真有辯才者。』

### 碧谿春痕

陸靜山

百無聊賴。便走到外面來逛逛。好借着青山綠水。怡養我疲乏的精神。但是我因此。又得到千萬的愁緒。往事思量。如烟似夢。我如要重溫舊夢。除非在百年以後了。  
這塊大石。三年前我也曾坐過的。那時。春光正好。旁邊幾棵嫩綠的柳樹。那垂條絲絲拂着。招來許多清風。面前一條清谿。這時碧油油的滿泛着綠水。有時微風過後。水

面便一平如鏡。

伊這時伏在水灘邊。正在那裏弄那碧綠的谿水。有許多寸餘長的小魚遊來。見伊在這裏。便早在數尺外沉到河底裏去了。所以在伊的面前。伊一雙纖手設使不在水裏掬。春風也不在水面掠時。伊的玉容。正很清爽的映在那裏。  
我看了一回野景。視線便折回到伊的身上去。我一俯首。一眼便見伊踞在那裏。看到伊面前。伊正呆呆的對碧谿裏望着。碧谿裏的伊。也正呆呆的向我望着。我不覺對伊笑了笑。伊見這一笑。便忙的把雙手在水裏忙的掬着。  
後來我道。我們已坐久了。還是到那面土岡上的松林裏去逛逛罷。

那裏有許多的鳥。將唱天然的歌曲給我們聽呢。

唉。三年前的事。恍在目前。現在。這塊大石。依舊坐在我身下。幾棵柳樹上的垂條。依舊搖擺在我身旁。一條青谿。依舊橫在我目前。但是我看到水面上去。伊的情影那裏去了啊。  
我坐在這裏。反覺沒趣。還是回家尋我的鄆邯好夢去罷。

### 昏沉

王杏蓀

伏天熱極了。識字的人。都想拿着報紙來消遣這沉悶了。  
閱報室中。坐滿了許多人。  
一個披短衫的。捧了一份申報。也佔了一席之地。在那裏看一回報。

### 最小第七十四號

### 第二張

良晨好友社印行

### 最小第七十四號

### 第二張

良晨好友社印行

打一回盹。這時時發出呼呼的鼾聲。雖然其聲很細。但在寂靜的閱報室中。却很清晰了。大家都憎厭他。

綺春綺秋兩兄弟。並坐在長椅上。眼睜睜地望着那披短衫的人。他們別種報都看過了。只待看那份申報。

那披短衫的人。雖有時和他們的目光接觸。却並不把報讓給他們。依舊看一回報打一回盹。

他們不耐煩極了。恨不得催他一下。或者竟責問他。

他彷彿要在那裏避暑似的。一味耽延。

綺秋忿忿的道：『嘿。好不曉事的哥哥。我們走罷。』

綺春道：『再等一下子。怕他帶到家裏去麼。』

那披短衫的人。仰起頭來。睡眼朦朧的向他們望了一眼。仍是看他的報。打他的盹。

### 關於小說之文

### 繙譯的我見

葉克鈞

現在的翻譯。可以分爲二類。一類是直譯的。一類是意譯的。主張直譯的人。極力排斥意譯。主張意譯的人。極力排斥直譯。各執一見。紛爭不已。

在我看來。直譯意譯。各有用處。有的東西。應該用直譯。有的東西

應該用意譯。偏廢不是並存。因爲直譯的。讀的時候雖覺生硬。不易上口。然能比較較的保存原文的語氣和詞句。由此可以察出那個原作者的作風。意譯雖暢順易讀。便於瞭解。然不免有過於失真之處。我以爲小說等文藝作品。須用意譯。新聞等傳達意思的作品。可用意譯。這樣或可以使讀者滿意些。

但是在直譯的時候。我們仍須竭力想法譯得通順些。因爲讀者總是歡迎通順的譯品的。在意譯的時候。也仍應竭力想法保存原文的字語。因爲同是一字一語。大有輕重巧拙之別。這一點倒也不可不注意的。



## 新趣味

●內容小說摘目  
狗與死婢 周瘦鵲  
不情如死 張鷟  
舊情書 張鷟  
這朋友娶過妻了 張鷟  
飛烟的好消息 張鷟  
不幸的黨 張鷟  
換腦的講究 張鷟  
骨頭的講究 張鷟  
心罪惡的講究 張鷟  
一個私逃的店徒 張鷟  
封血和淚的信 張鷟

每部三冊。廉價大洋七分。函購寄費不加。郵票通用。

良晨友好社發行

## 綠窗潑墨

◎久已馳名的枕綠雜作集  
◎內容小說筆記詩文俱有

▼全書一百頁廉價一角四分  
▼寄費不加良晨友好社發行

## 愛個絲光

是張枕綠的社會小說集

●內容  
夥友之面。畢業文憑之代價。  
電光裏。將來國民之母。牌與爺。無錢之罪等十三篇。

●點綴  
瘦鵲作序。鈍根題簽。丁悚繪X光照魅圖封面。

●廉價  
每冊祇售大洋一角四分。

●發行所  
上海良晨友好社。

招登廣告

▼高三英寸  
▼橫二英寸  
▼一格地位  
▼即如此式

倫承 函詢 竭誠 奉覆

# 良晨

撰述者 張枕綠張舍我何海鳴徐卓  
呆周瘦鵲胡寄塵范烟橋諸君。

內容 短篇小說約三十篇。雜作二十餘篇。

廉價 每部五冊。祇售大洋一角四分。寄費不加。

發行所 上海良晨友好社。

理想派 劇集 將來的舞臺上

朱天石著。內容劇本十七種。廉價每冊祇售大洋七分。寄費不加。此書最新出版。▼上海良晨友好社發行

## 萬奇全書

此書內容。搜集泰西又奇又趣的實事實情。共一百六十件。編成一冊。令人讀了。便不拍案稱奇。也要嘖嘖稱怪。好奇者快讀此奇書。

▼廉價每冊大洋一角四分

▼上海良晨友好社發行



# 開文



開文欄爲助讀者興趣而設。容載俏皮論文。遊記。事記。專談。專評。詩詞。笑話。種種小品文字。並設種種插畫。讀者可隨意投稿。  
開文欄內附有（談言微中）一個小欄。專備讀者以疑難事件。投函質問。由編者爲之解答。

希望失敗者尤大。總算是新式的復仇法了。不道這個王老頭兒。倒是一個新發明家。失敬。

## 文人百趣

黃曉陶

馮壯公是歡喜喝酒的。但是量不大。三杯到肚。便閉話多了飯。龐獨笑是北里的熟客。吃花酒是最起勁。他輯報紙的時候。編輯室裏常有妓女來會他。

王大覺的文才。甚麼人都知道他好。談話也是個健者。冬夜裡。常常不睡。同他兄弟二癡。狂談一夜。

朱雲光是個恂恂儒雅。交際也不會。猜拳却超人一等。

陳去病同顧明道。同是不良於行的。湊成一對。

## 新式復仇法

張枕綠

復仇之法。種種不同。有的明槍交戰。有的暗箭傷人。老古話有所說。與人不睦。勸人造屋。講到造屋是興基立業的事。勸之何妨。然與這人不睦而勸他造屋。便含有作用。以冀坐觀其敗了。這個復仇法。雖然巧妙。還嫌老式。今據王

士珍最近發明。與人不睦。不必相打相罵。只消勸他做總統。便足復仇了。講到做總統是躋於所謂最高之位。勸之也何妨。然與這人不睦而勸他做總統。便也含有作用。以冀坐觀其敗了。究竟造屋與做總統。是否必致失敗。未可概斷。而勸人做總統。比勸人造屋。其所

■最小第七十四號

第三張

良晨好友社印行

■最小第七十四號

第三張

良晨好友社印行

## 爲碧波代抱不平

徐鵬雲

碧波吃五香豆。果然本領高強。但是不及菊高吃西瓜子。菊高說碧波像屁聲。但是你叫他的名字。自己先要吃虧。怪不得人家說菊高是個頑皮小孩子。這樣頑皮真頑皮極了。非得請教書先生打一打大板。警戒警戒他不可。

## 轉陶的趣處

徐碧波

轉陶的花頭真多。做了卡黨小傳。還鼓他餘興。又有什麼文人百趣出現了。我曉得他一定自己仍舊不做自己的。特地將他的趣處分二部份告訴讀者。什麼二部份呢。就是一部份很近女性的趣。一部份是本性的趣。

女性的趣就是他那玉手上約了一只金絲的小指環兒。越顯得春葱纖纖。怪有趣的。他一天搖着一把白羽扇兒。到茶室裏來。朋友們問他這扇的來源。他說是借來的。友人們爭着要細看。瞧見柄上刻着俊記二字。聚聲說他一定是到坤伶小俊如那裏偷來的。  
本性的趣是下列二：他的詞令遇了熟人。便滔滔不絕。人們於他談笑聲浪中。便能細味他的形容變化狀景狀物之妙。他的胃口極小。吃起瓜子來却是反比例。記得有一次他連吃了七盆。（計十四銅子）還沒有牙倦的樣兒。這功夫是天生的。我好不羨慕啊。

## 答案揭曉

### 妻有什麼用處？

（一）妻有什麼用處！（蔣有述）

（二）

貧困時。債主臨門要錢。把伊做了擋身牌。說一聲不在家。免得親身受窘。一朝富有。家有若干。無法表示。把伊做了活招牌。珠翠綺羅。招搖過市。人家便知我是有錢了。（畢業生）

（三）

洩火。（火炎藥）

（四）

妻可以助消化的機能。（碧波）



# 素

素精乃素果素菜之精華已  
經上海醫院醫務長夏慎初  
先生給予證書保證淨素純  
潔有益衛生之品復經社會  
名人保證認為養生健胃之  
和味料家居旅行送禮宴會  
均甚相宜

# 精

功效 調羹引味 養胃補生  
優點 完全淨素 毫無腥味  
滋養豐富 裝璜典雅  
價目 小瓶三角 大瓶六角  
各大南貨食物店均有經售  
上海北京路敦貽里

大純公司謹啓

電話中央七九三八

## 尊處亦需印刷否？

良晨好友社承印部。承印書籍報章。一切零星印  
件。即日承印。排式美觀。印刷清晰。出貨迅速。  
定價低廉。約期不誤。外埠委印。代為細校。郵送  
之費。敝處擔任。有意委印者。請將需印之件。加以  
說明。函寄新碼頭裏良晨好友社承印部。當即開呈  
估價單。商訂辦理可也。（本埠駕臨面洽尤妙）

## 交通印刷所

上海大東門內

南市電話五一六

承印各種鉛石印件

## 女界明星

問題根本自由求欲獨立經濟

女士們要知經濟獨立方  
法請閱東亞儲蓄會章程

◀包可解決▶

坊德馨路山貴上海總會

收理部經

小地位

鄙人現欲徵求良晨週報全份長青週刊全份如願割  
愛者當以小說雜誌相酬報寄上海愛文義路三十九  
號

葉子淵啓

## 別開生面的

## 罐頭食物

冠生園罐頭菓汁牛肉。  
送禮欸客。佐餐下酒。旅  
行路菜。美味馨香。食之  
快樂無上。  
每罐大洋三角五分。  
各處均有代售。

## 冠生園

發行所 上海九畝地



(五)

朋友通商財帛。或是約去揮和吃酒。自己不願意時。只說家下閨律森嚴。不好弄。回絕了。不會傷情面。同到遊戲場去逛逛。那些粉白黛綠笑裏藏刀的白嫩妓女。不敢施展手段了。(邵寥士)

(六)

製造肉票。  
咬父親的舌頭。  
添增候補大總統。

試驗某數藥品有否效力(郭錫昌)

(七)

妻能安慰丈夫。當丈夫睡不着覺的時候。伊抱着他用手拍着。嘴裏哼着催眠術似的詞兒道。『乖乖睡覺呀。明朝帶你上街買糖吃。』將

伊丈夫哄得安安逸逸睡着了。這

個用處還不大麼。此意是根據枕

綠君的『燈前之酒』中的幾句話。『小時節唯一的安慰者是母親。長大成人之後。母親的責任卸給妻子了。』(尹節我)

(八)

預備在兄弟鬩牆的時候。作嗎啡針用。(宋冠軍)

(九)

某甲月前喪妻。近來其子每向甲啼哭曰。『我要我的媽呀。』甲慰之曰。『待我去娶一個媽給你。不要哭了。』余不學。只得竊他人之智。以答最小的問題曰。妻是為兒子要母親用的。(夢塵)

(十)

年紀三十五。袴破無人補。這兩句

豈不是嘆息老大無妻之意麼。我

所以曉得娶妻是為補袴洞用的。

(瘦花)

(十一)

用伊來裁釘最小。我次次接到了最小。便把來四開裁好。積了若干期。便釘成冊子。手續很繁。若娶了妻。便好把這些手續。交代給伊。這是我的特別用法。不知諸位以為好麼。但是我離娶妻時期。還有五年。所以我希望『最小』永久存在着。好讓我實踐這個志願。

(田鳴皋)

(十二)

黃姓的孩童很是淘氣。並且好作談諧語。一天他姐姐笑着說給你

■最小第七十四號

第四張

良晨好友社印行

■最小第七十四號

第四張

良晨好友社印行

娶他媳婦好不好。他連連點頭說

好。他姐姐順口問道。娶媳婦有什麼用處。他加思索。也順口回

道。做鞋做襪漿褲洗掛點燈說話。他姐姐又問道。還作什麼。他又順

口答道。說完了話就打架。

(王箸漁)

(十二)

一個人討了妻。因為生活的壓迫。不能不和愛妻分別。別離之後。旅邸淒涼。有誰來慰問想思之苦呢。惟有在那夜雨孤燈的時候。接到了愛妻的芳信。大可望梅止渴。所以妻的用途。是慰想思。(朱萍跡)

(十四)

有了妻子。可以實行我的公妻主義了。又可博得新文化健將的頭

銜。(邵福霖)

(十五)

把伊租給別人。可得很豐的租金。(甘肅人恆有租妻之俗。無力婚娶者。可賃他人之妻。立券限期。年數不等。客遊其地者。亦可賃妻以遣岑寂。兩俗亦有之。)(丁誰憐)

(十六)

我現正學習美人畫。所以我的妻子。恰好供給給我作為裸體模特兒之用。(歐)

(十七)

我要妻子。因為預備將來我做大總統時。託他保守我的印。不致為他人奪去。(周振聲)

(十八)

有了妻子。就可以造出許許多多的國民來。假使個個人沒有了妻子。就不能夠造出國民來。勢必致

於沒有國民了。那末豈不是成了一個無民世界嗎。那裏還能夠叫做中華民國呢。(凌乃仙)

(十九)

不孝有三。無後為大。是一句大聖人的教訓。有了妻就可以有後代的希望。可以免脫『大不孝』的惡名了。(枕流)

(二十)

因為我有遺精毛病。娶了妻子以後。可以廢物利用了。(吳鵬泉)此亦最小的問題。徵得答案二百餘則。惜有多半答非所問。或所答雷同者。即若我尚未娶妻。未知其用處。以此意為答者。不下數十起。夫既未知其為用。斯不答可矣。考其口吻。亦未必滑稽。茲選錄二十卷。仍按定例。第一二三各名。各贈代價五元。第四至第二十各名。各贈代價二元。儘八月十日前一律付郵。至原擬錄取五十名。恕未辦到。凡應徵而未獲中選者。請開列姓名住址。亦備薄酬。奉答雅誼。編者識。